

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Paskalya'ya Hazırlık Devresi

4. Pazar Günü

Fourth Sunday of Lent

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You have renewed us by water and the Holy Spirit:

Lord have mercy.

A. **Lord, have mercy** (or **Kyrie, eleison**)

P. You sent your Holy Spirit to create new hearts in us:
Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy** (or **Christe, eleison**)

P. You are the author of our eternal salvation:

Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy** (or **Kyrie, eleison**)

P. May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins
and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. O God, who through your Word reconcile the human race to yourself in a wonderful way, grant, we pray, that with prompt devotion and eager faith the Christian people may hasten toward the solemn celebrations to come.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Komünyon Nakaratı

C. İsa gözlerime sürdü. Ben de gidip yıkandım ve gözlerim açıldı. O'nu gördün. Şimdi O'na iman ediyorum. (Bk. Yu. 9:11.38).

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, sözlerin dünyaya gelen bütün insanları aydınlatan ışıktır. Her zaman doğru olanı düşünebilmemiz için kalplerimizi aydınlat. Bunu, Rabbiniz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Rab, Savurgan oğul gibi hepinize Peder'in Evi'ne dönebilme sevincini bahşetsin. *C.* **Amin.**

R. Oruç devresinde ilerlerken gerçek bir yürek değişimi için dua ve hayat örneği olan Rab İsa sizleri yönlendirsin. *C.* **Amin.**

R. Paskalya zaferini İsa ile birlikte kutlayabilmeniz için şeytana karşı mücadelenizde akıl ve güç ile dolu Kutsal Ruh sizleri korusun. *C.* **Amin.**

R. Her seye kadir ve tek Allah ✠ olan, Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın. *C.* **Amin.**

R. Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

A. The Lord anointed my eyes: I went, I washed,
I saw and I believed in God. (Cf. Jn 9:11,38)

Prayer after Communion

P. O God, who enlighten everyone who comes into this world, illuminate our hearts, we pray, with the splendor of your grace, that we may always ponder what is worthy and pleasing to your majesty and love you in all sincerity. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Look upon those who call to you, O Lord, and sustain the weak; give life by your unfailing light to those who walk in the shadow of death, and bring those rescued by your mercy from every evil to reach the highest good. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Sunağına gelmeden önce, birbirimizi affetmemizi buyuran Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Haç üzerindeyken günahkârların bağışlanmasını dileyen Rabbimiz Mesih, bize merhamet eyle.

C. **Mesih, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Tövbe görevini Kilise'ne emanet eden Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Dua edelim

R. Allah'ım, dünyaya gelmiş olan biricik Oğlun sayesinde bütün insanları affedip onlara harikulade bir barış kurdun. Bütün Hıristiyanların, yakındaki Paskalya bayramına iman ve sevgiyle hazırlanmalarını sağla. Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the first Book of Samuel

16:1b, 6-7, 10-13a

The Lord said to Samuel: «Fill your horn with oil, and be on your way. I am sending you to Jesse of Bethlehem, for I have chosen my king from among his sons.»

As Jesse and his sons came to the sacrifice, Samuel looked at Eliab and thought, «Surely the Lord's anointed is here before him.» But the Lord said to Samuel: «Do not judge from his appearance or from his lofty stature, because I have rejected him. Not as man sees does God see, because man sees the appearance but the Lord looks into the heart.»

In the same way Jesse presented seven sons before Samuel, but Samuel said to Jesse, «The Lord has not chosen any one of these.» Then Samuel asked Jesse, «Are these all the sons you have?» Jesse replied, «There is still the youngest, who is tending the sheep.» Samuel said to Jesse, «Send for him; we will not begin the sacrificial banquet until he arrives here.» Jesse sent and had the young man brought to them. He was ruddy, a youth handsome to behold and making a splendid appearance.

The Lord said, «There – anoint him, for this is the one!» Then Samuel, with the horn of oil in hand, anointed David in the presence of his brothers; and from that day on, the spirit of the Lord rushed upon David.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 23: 1-3a, 3b-4, 5, 6

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

The Lord is my shepherd; I shall not want.

In verdant pastures he gives me repose;

beside restful waters he leads me;

he refreshes my soul.

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

He guides me in right paths for his name's sake.

Even though I walk in the dark valley

I fear no evil; for you are at my side

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında kuru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Samuel'in 1. Kitabından Sözler

16, 1-13

Rab Samuel'e şöyle dedi: «Kral Saül'ü tahtından uzaklaştırdım. Artık o, İsrail halkına hükmetmeyecektir. Yağ boynuzunu yağ ile doldur ve git. Seni Beytlehem'li Yesse'ye göndereceğim, çünkü onun oğulları arasından kendim için bir kral seçtim».

Samuel Beytlehem'e varınca, Yesse'nin oğullarından biri olan Eliab'ı gördü ve kendi kendine: «Kuşkusuz Rabbin seçip kutsallaştıracağı budur» diye söyledi. Ama Rab Samuel'e şöyle dedi: «Onun görünüşüne ve boyunun büyüklüğüne bakma. Onu uzaklaştırdım, çünkü Rab insanın gördüğü gibi görmez: insan yüze bakar, ama Rab yüreğe bakar».

Yesse, oğullarından yedisini Samuel'in önünden geçirdi. Samuel Yesse'ye: «Rab, bunlardan hiç birini seçmedi. Çocuklarımla hepsi bu mu?» diye sordu. Yesse: «Bir de en küçüğü var. Koyunları güdüyor» diye cevap verdi. Bunun üzerine, Samuel Yesse'ye şöyle dedi: «Haber gönder ve onu da getir. O buraya gelmeden sofraya oturmayacağız». Yesse haber gönderip onu getirtti. Genç, kızıl, sarı saçlı, gözleri güzel ve bakışı hoştu.

Rab şöyle dedi: «İşte, seçtiğim budur. Ona kutsal yağ sür». Samuel yağ boynuzunu aldı ve kardeşlerinin önünde onun başına kutsal yağ sürdü. O günden beri, Rabbin Ruh'u Davut üzerine indi.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmun

23, 1-6

C. Rab benim çobanımdır, hiç bir eksikim yok.

Rab, benim çobanımdır, hiç bir eksikim yok.

Beni yeşil otlaklarda dinlendirir,

beni serinletici suların yanına getirir

ve beni canlandırır.

C. Rab benim çobanımdır, hiç bir eksikim yok.

Kendi adının yüceliği için beni doğru yollarda yürütür.

Ölüm ve karanlıklar vadisinde gezsem bile,

hiç bir kötülükten korkmam,

çünkü sen benimle berabersin

With your rod and your staff that give me courage.

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

You spread the table before me
in the sight of my foes;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Only goodness and kindness follow me
all the days of my life;
and I shall dwell in the house of the Lord
for years to come.

A. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

5:8-14

Brothers and sisters: You were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light, for light produces every kind of goodness and righteousness and truth. Try to learn what is pleasing to the Lord.

Take no part in the fruitless works of darkness; rather expose them, for it is shameful even to mention the things done by them in secret; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore, it says: «Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will give you light.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

**Praise to you, Lord Jesus Christ,
King of endless glory!**

I am the light of the world, says the Lord;
whoever follows me will have the light of life.

**Praise to you, Lord Jesus Christ,
King of endless glory!**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak Őukrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşammasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen Őukretmemizi sağla.

Her Şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana Őan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

ve senin çoban deęneęin bana güven verir.

C. Rab benim çobanımdır, hiç bir eksikim yok.

Düşmanlarımın gözü önüne
bana sofraya kurarsın;
başına güzel kokular dökersin,
kasem taşkındır.

C. Rab benim çobanımdır, hiç bir eksikim yok.

Evet, lütuf ve mutluluk benimle olacak
yaşamımın her gününde,
uzun günler geçireceğim
Rabbin evinde.

C. Rab benim çobanımdır, hiç bir eksikim yok.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Efeslilere Mektubundan Sözler

5,8-14

Kardeşlerim, bir zamanlar karanlıklarda idiniz, ama şimdi Rab'de ışıksınız. Işık çocukları gibi yaşayınız. Işık her tür iyilik, doğruluk ve gerçek meydana getirir. Rabbi neyin hoşnut ettiğini öğrenmeye çalışın.

Karanlığın meyvesiz işlerine katılmayın. Tam tersine bunları kınayın. Bu insanların gizlice yaptıklarından söz etmek bile utanç vericidir. Ortaya çıkarılan her şey aydınlanır ve aydınlığa kavuşan her şey ışık olur. Çünkü şöyle yazılmıştır: «Uyan, ey uyuyan sen! Kalk ölümler arasından! Mesih de senin ışığın olacaktır».

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Yh. 8, 12

Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)

Mesih İsa şöyle diyor: «Ben dünyanın ışığıyım; benim ardımdan gelen karanlıklar içinde yürümez, yaşam ışığına sahip olur»

Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the holy Gospel according to John**

9:1-41

✠ **A. Glory to you, O Lord.**

As Jesus passed by he saw a man blind from birth. His disciples asked him, «Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?» Jesus answered, «Neither he nor his parents sinned; it is so that the works of God might be made visible through him. We have to do the works of the one who sent me while it is day. Night is coming when no one can work. While I am in the world, I am the light of the world.»

When he had said this, he spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes, and said to him, «Go wash in the Pool of Siloam» – which means Sent – . So he went and washed, and came back able to see.

His neighbors and those who had seen him earlier as a beggar said, «Isn't this the one who used to sit and beg?» Some said, «It is,» but others said, «No, he just looks like him.» He said, «I am.» So they said to him, «How were your eyes opened?» He replied, «The man called Jesus made clay and anointed my eyes and told me, "Go to Siloam and wash." So I went there and washed and was able to see.» And they said to him, «Where is he?» He said, «I don't know.»

They brought the one who was once blind to the Pharisees. Now Jesus had made clay and opened his eyes on a sabbath. So then the Pharisees also asked him how he was able to see. He said to them, «He put clay on my eyes, and I washed, and now I can see.» So some of the Pharisees said, «This man is not from God, because he does not keep the sabbath.» But others said, «How can a sinful man do such signs?» And there was a division among them. So they said to the blind man again, «What do you have to say about him, since he opened your eyes?» He said, «He is a prophet.»

Now the Jews did not believe that he had been blind and gained his sight until they summoned the parents of the one who had gained his sight. They asked them, «Is this your son, who you say was born blind? How does he now see?» His parents answered and said, «We know that this is our son and that he was born blind. We do not know how he sees now, nor do we

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 9,1-41**

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

İsa yolda giderken doğuştan kör bir adam gördü. Öğrencileri İsa'ya, «Rabbî, İkim günah işledi de bu adam kör doğdu? Kendisi mi, yoksa annesi babası mı?» diye sordular. İsa şu cevabı verdi: «Ne kendisi, ne de annesi babası günah işledi. Allah'ın işleri onun yaşamında görülsün diye kör doğdu. Beni gönderenin işlerini vakit daha gündüzken yapmalıyız. Gece geliyor, o zaman kimse çalışamaz. Dünyada olduğum sürece dünyanın ışığı ben'im.»

Bu sözleri söyledikten sonra yere tükürdü, tükürükle çamur yaptı ve çamuru adamın gözlerine sürdü. Adama, «Git, Şiloha havuzunda yıkan» dedi. Şiloha, 'gönderilmiş' anlamına gelir. Adam gidip yıkandı, gözleri açılmış olarak döndü.

Komşuları ve onu daha önce dilenirken görenler, «Oturup dilenen adam değil mi bu?» dediler. Kimi, «Evet, odur» dedi, kimi de «Hayır, ama ona benziyor» dedi. Kendisi ise, «Ben oyum» dedi. «Öyleyse, gözlerin nasıl açıldı?» diye sordular. O da şöyle cevap verdi: «İsa adındaki adam çamur yapıp gözlerime sürdü ve bana, 'Şiloha'ya git, yıkan' dedi. Ben de gidip yıkandım ve gözlerim açıldı.» Ona, «Nerede O?» diye sordular. «Bilmiyorum» dedi.

Eskiden kör olan adamı Ferisilerin yanına götürdüler. İsa'nın çamur yapıp adamın gözlerini açtığı gün Sept günüydü. Bu nedenle Ferisiler de adama gözlerinin nasıl açıldığını sordular. O da, «İsa gözlerime çamur sürdü, yıkandım ve şimdi görüyorum» dedi. Bunun üzerine Ferisilerin bazıları, «Bu adam Allah'tan değildir» dediler. «Çünkü Sept günüyle ilgili buyruğa uymuyor.» Ama başkaları, «Günahkâr bir adam nasıl böyle mucizeler yapabilir?» dediler. Böylece aralarında ayrılık doğdu. Eskiden kör olan adama yine sordular: «Senin gözlerini açtığına göre, O'nun hakkında sen ne diyorsun?» Adam, «O bir peygamberdir» dedi.

Yahudiler, gözleri açılmış olan adamın annesiyle babasını çağırmadan onun daha önce kör olduğuna ve gözlerinin açıldığına inanmadılar. Onlara, «Kör doğdu dediğiniz oğlunuz bu mu? Peki, şimdi nasıl görüyor?» diye sordular. Adamın annesiyle babası şu karşılığı verdiler: «Bunun bizim oğlumuz

know who opened his eyes. Ask him, he is of age; he can speak for himself.» His parents said this because they were afraid of the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone acknowledged him as the Christ, he would be expelled from the synagogue. For this reason his parents said, «He is of age; question him.»

So a second time they called the man who had been blind and said to him, «Give God the praise! We know that this man is a sinner.» He replied, «If he is a sinner, I do not know. One thing I do know is that I was blind and now I see.» So they said to him, «What did he do to you? How did he open your eyes?» He answered them, «I told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?» They ridiculed him and said, «You are that man's disciple; we are disciples of Moses! We know that God spoke to Moses, but we do not know where this one is from.» The man answered and said to them, «This is what is so amazing, that you do not know where he is from, yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if one is devout and does his will, he listens to him. It is unheard of that anyone ever opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he would not be able to do anything.» They answered and said to him, «You were born totally in sin, and are you trying to teach us?» Then they threw him out.

When Jesus heard that they had thrown him out, he found him and said, «Do you believe in the Son of Man?» He answered and said, «Who is he, sir, that I may believe in him?» Jesus said to him, «You have seen him, the one speaking with you is he.» He said, «I do believe, Lord,» and he worshiped him. Then Jesus said, «I came into this world for judgment, so that those who do not see might see, and those who do see might become blind.»

Some of the Pharisees who were with him heard this and said to him, «Surely we are not also blind, are we?» Jesus said to them, «If you were blind, you would have no sin; but now you are saying, "We see," so your sin remains».

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

R. Sonsuz ışığın Allah'ı, Mesih'in yaşam veren ölümüyle, karanlığın güçlerini yok ettin. Ruhunun yardımıyla, Kiliseni ilahi yaşamının doluluğuna taşı. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sevinçle bu adakları sana sunuyoruz ve alçakgönüllülikle yalvarıyoruz: dünyaya kurtuluşu getiren ve ölümü yenen bu kurbanı her zaman iman ve sevgiyle kutlayabilmemiz için, bize yardım et. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz, Aziz Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

İsa, vücut bulma gizeminde imanın parlak ışığına kavuşturmak için, karanlıklarda ilerleyen insanoğluna rehber oldu. Yeniden doğma gizemini simgeleyen Vaftiz ile oğul haysiyetine yükseltmek için kendisi fidyeyi ödeyerek asıl günah kölelerini serbest bıraktı.

Bu gizem içinde gökler ve yerler yeni bir ilahiye başlayarak meleklerle birlikte bitip tükenmeyen bir sesle övgünü ilan ederiz:

— For the blind in body and in spirit and for the many who bear Jesus' suffering in body, mind, and spirit, we pray: Lord, have mercy.

P. Awaken us, Father, in the light of your Christ. Save us from the fruitless works of darkness, to live as your children of light. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. We place before you with joy these offerings, which bring eternal remedy, O Lord, praying that we may both faithfully revere them and present them to you, as is fitting, for the salvation of all the world. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

By the mystery of the Incarnation, he has led the human race that walked in darkness into the radiance of the faith and has brought those born in slavery to ancient sin through the waters of regeneration to make them your adopted children.

Therefore, all creatures of heaven and earth sing a new song in adoration, and we, with all the host of Angels, cry out, and without end acclaim:

olduğunu ve kör doğduğunu biliyoruz. Ama şimdi nasıl gördüğünü, gözlerini kimin açtığını bilmiyoruz, ona sorun. Ergin yaşadadır, kendisi için kendisi konuşsun.» Yahudilerden korktukları için böyle konuştular. Çünkü Yahudiler, İsa'nın Mesih olduğunu açıkça söyleyeni havra dışı etmek için aralarında sözbirliği etmişlerdi. Bundan dolayı adamın annesiyle babası, «Ergin yaşadadır, ona sorun» dediler.

Eskiden kör olan adamı ikinci kez çağırıp, «Allah hakkı için doğruyu söyle» dediler, «biz bu adamın günahkâr olduğunu biliyoruz.» O da şöyle cevap verdi: «O'nun günahkâr olup olmadığını bilmiyorum. Bildiğim bir şey var, kördüm, şimdi görüyorum.» O zaman ona, «Sana ne yaptı? Gözlerini nasıl açtı?» dediler. Onlara, «Size demin söyledim, ama dinlemediniz» dedi. «Niçin yeniden işitmek istiyorsunuz? Yoksa siz de mi O'nun öğrencileri olmak niyetindesiniz?» Adama söverek, «O'nun öğrencisi sensin!» dediler. «Biz Musa'nın öğrencileriyiz. Allah'ın Musa'yla konuştuğunu biliriz. Ama bu adamın nereden geldiğini bilmiyoruz.» Adam onlara şu karşılığı verdi: «Şaşılacak şey! O'nun nereden geldiğini bilmiyorsunuz, ama gözlerimi O açtı. Allah'ın, günahkârları dinlemediğini biliriz. Ama Allah, kendisine tapan ve isteğini yerine getiren kişiyi dinler. Dünya var olalı, bir kimsenin doğuştan kör olan birinin gözlerini açtığı duyulmamıştır. Bu adam Allah'tan olmasaydı, hiçbir şey yapamazdı.» Onlar buna karşılık, «Tamamen günah içinde doğdun, sen mi bize ders vereceksin?» diyerek onu dışarı attılar.

İsa adamı kovduklarını duydu. Onu bularak, «Sen İnsanoğlu'na iman ediyor musun?» diye sordu. Adam şu cevabı verdi: «Efendim, O kimdir? Söyle de kendisine iman edeyim.» İsa, «O'nu gördün. Şimdi seninle konuşan O'dur» dedi. Adam, «Rab, iman ediyorum!» diyerek İsa'ya tapındı. İsa, «Görmeyenler görsün, görenler kör olsun diye yargıçlık etmek üzere bu dünyaya geldim» dedi.

O'nun yanında bulunan bazı Ferisiler bu sözleri işitince, «Yoksa biz de mi körüz?» diye sordular. İsa, «Kör olsaydınız günahınız olmazdı» dedi, «ama şimdi, 'Görüyoruz' dediğiniz için günahınız duruyor.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükrederim.

C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. As children of light, let us pray to produce every kind of goodness, righteousness, and truth:

A. Lord, have mercy.

— For the Church and her shepherds; for her fruitful proclamation of Jesus Christ Slain and Arisen, we pray: Lord, have mercy.

— For the elect called to Easter Baptism, Confirmation, and Eucharist; for those who are preparing for Full Communion, for their illumination and purification during their entire lives, we pray: Lord, have mercy.

— For civic leaders and public servants dedicated to truth and the common good; for honesty and mutual support between employers and employees, we pray: Lord, have mercy.

— For peace and justice in Middle East and wherever oppression holds sway; for the restoration of refugees to their rightful homelands and homes, we pray: Lord, have mercy.

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratılmıştır. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten inmiş, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan olmuştur. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerilmiş, ölmüş, gömülmüş ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirilmiştir. Göğe çıkmış ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, katolik ve kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Genel Dualar

R. İncil'in imanının ışığında yürürken, kilisemizin ruhsal yenilmesini için dua edelim.

C. Ey Rab, Ruhunla bize yol göster.

— Evrensel Kilise'nin çobanları olan Papamız Hazretleri, episkoposlarımız ve rahiplerimiz için sana yalvarıyoruz. Onları sana hizmet etmeleri için meshettin, onların Mesih'e olan sevgileri, Kilisende yenilenme sağlasın.

— Vaftize hazırlananlar ve yakında ilk Komünyon alacak olan gençlerimiz, Allah'ın Ruh'u ile bilgelik ve gerçek yolunda yürüsünler.

— İmanda ve ahlakta düşüş gösteren Hıristiyanların, Ruh tarafından yenileyip lütfun ışığına kavuşmalarını sağla.

— Bilgelik ve Anlayış Ruh'u, teologları, kateşistleri ve İncil ilan edenleri kutsasın.

— Mesih İsa'da ölmüş olanların İsa'yı ölümden diriltten ruhla ölümden dirilerek sonsuz ışık ve yaşamla dolmalarını diliyoruz.